

3. Белокурова С.П. словарь литературоведческих терминов. – СПб.: Паритет, 2007. – 320 с.
4. Экзистенциализм. Материал из википедии. — Режим доступа до статті: <http://ru.wikipedia.org>
5. Киркегор С. Материал из википедии. — Режим доступа до статті: http://ru.wikipedia.org/wiki/Киркегор,_Сёрен_
6. Елизарова Е. Что такое экзистенциальная психология? В поисках смысла... — Режим доступа до статті: <http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-30920/>
7. Zalevski D. Zombie Spawn Descend to Earth. — Режим доступа до статті: <http://www.hytimes.com/2002/03/24/books/zombie-spawn-descend-to-earth.html>
8. Karbovski A. — Режим доступа до статті: <http://www.amazon.com/Number9Dream-Devid-Mitchell/product-reviews>
9. Мітчел Девід. Сон номер 9. Роман/ Переклад з англійської Олекси Негребецького. – Київ: Ксенія Сладкевич, 2007. – 416 с.

УДК 821.22 – 31С.Данешвар

*Моллаахмади Дехази Амирреза
(Київ, Україна)*

ЖЕНСКИЕ ОБРАЗЫ В РОМАНЕ СИМИН ДАНЕШВАР «ПЛАЧ ПО СИЯВУШУ»

Статтю присвячено епічному роману сучасної іранської письменниці Сімін Данешвар, твори якої практично невідомі слов'янському світові. Важливим напрямком її літературної та громадської діяльності є захист прав жінок в Ірані. У статті аналізуються жіночі образи її програмного епічного твору, який заволодів думками багатьох іранців завдяки силі свого художнього впливу. Роман до цього часу не перекладався слов'янськими мовами.

Ключові слова: епічний роман, фемінізм, шариат, критичний реалізм.

Статья посвящается эпическому роману современной иранской писательницы Симин Данешвар, произведения которой практически неизвестны современному славянскому миру. Важным направлением её литературной и общественной деятельности является защита прав женщин в Иране. В статье анализируются женские образы её программного эпического произведения, завладевшего умами многих иранцев благодаря силе своего художественного воздействия. Роман до этого времени не переводился на славянские языки.

Ключевые слова: эпический роман, феминизм, шариат, критический реализм.

The article is devoted to an epic novel of contemporary Iranian writer Simin Daneshvar, whose works are virtually unknown to modern Slavic world. An important area of literary and social activities is to protect women's rights in Iran. The article analyzes the female characters of the epic works of the software, took possession of the minds of many Iranians, through the power of his artistic influences. The novel before that time is not translated into Slavic languages.

Key words: an epic novel, feminism, Shariat, critical realism.

Обращение к менталитету иранских женщин является одной из особенностей произведений современной иранской писательницы Симин Данешвар. «Плач по Сиявшу» («Сувашон») – важнейшее и наиболее объёмное её произведение, созданное ещё в 1969 г. и ставшее первым в персидской литературе эпическим реалистическим романом, затрагивающим идею борьбы женщин за свои права [2]. Конфликт между мужчинами и женщинами здесь выражен острее и ярче, чем в других романах писательницы. Персонажей для рассказов Симин Данешвар выбирает из своего окружения. Главными героями романа являются супруги Зари и Юсуф. В их благополучный мир семейного согласия вторгается война и разрушает его – сначала изнутри, психологически, а затем и в буквальном смысле, вместе с гибелью хозяина дома, Юсуфа.

Постановка проблемы. Современный Иран во многом остаётся закрытым для европейской культуры государством. Тем не менее, это не только страна древней культуры, но и страна современных образованных людей, знакомых с окружающим их миром и стремящихся в него интегрироваться. Литература является отражением жизни и существующих в ней проблем. Данная статья является попыткой заполнить пробелы в представлении европейцев о современной иранской культуре и литературе, в частности, о женском её направлении. **Объектом** исследования является роман Симин Данешвар «Плач по Сиявшу» и одна из его основных идей – борьба иранской женщины за равные права с мужчиной, представленная его автором не столько в социальном аспекте, сколько в личностном преломлении. **Предметом** стало изучение различных женских характеров героинь романа, сформированных современным иранским обществом. **Научная новизна** состоит прежде всего в выборе в качестве объекта изучения современного иранского романа, до сих пор не переведённого на славянские языки (существует перевод только на английский язык). Роман уже признан значительным явлением современной иранской литературы, поэтому знакомство с ним поначалу хотя бы украинских филологов-ориенталистов, а в будущем, возможно, и более широких кругов интеллигенции, просто необходимо.

Вне всякого сомнения, сильнейшей стороной произведения Симин Данешвар является его психологизм, глубокое проникновение в анализ мотивов поступков женщин, разных по своему социальному происхождению и воспитанию. В «Плаче по Сиявшу» его главная героиня Зари выступает против войны и боится её последствий. Возникает конфликт между её мыслями и мыслями её мужа и сына. Её взгляд на мир очень эмоциональный. Она не хочет, чтобы война разрушила её дом. Она ненавидит войну, она ждёт ребёнка и из-за военных действий даже подумывает прервать беременность, но материнская любовь не позволяет ей этого сделать. Очень важно, что в данном случае мотивом решения Зари являются не ограничения религиозного характера, не мнение мужа либо окружающих, а её собственные убеждения, связанные с чисто женским стремлением защитить зарождающуюся в ней жизнь. Это очень человеческое, осознанное решение. Ведь мы знаем, что в животном мире, если одновременно существует угроза жизни матери и её детёнышу, мать спасает свою жизнь, жертвуя при этом своим потомством, чтобы иметь возможность принести потомство в будущем, и это жестокий закон природы. В защиту своих убеждений Зари произносит самые важные слова: «Жаль, что мир не в руках женщин; женщины, которые рожали и создавали новую жизнь, ценят своё творение,

могут всё перетерпеть и всё отдать от себя, ничего не желая взамен. Может быть потому, что мужчины никогда не создавали, они всегда пытаются что-то сотворить. Если бы мир был в руках женщин, никогда бы не было войны» [4; 193].

У Зари чувства преобладают над здравым смыслом. Она это знает, считает тому причиной социальные факторы и говорит: «До свадьбы у меня был не такой характер». Таким образом, Симин Данешвар подчёркивает, что от рождения природой в человеке не заложены такие качества, как мужской или женский характер, мужской или женский склад ума. Женщине вполне доступен ход мыслей мужчин, женщина вполне способна понять мужчину. Мужской или женский характер формирует в человеке общество и функции человека в этом обществе. Любовь является самым сильным чувством. И женщины, и мужчины влюбляются одинаково сильно и самозабвенно, но любовь в их жизни занимает разное место. В «Сувашон» Зари дарит любовь своим детям и мужу, а для Юсуфа, на первый взгляд, социальные и политические амбиции стоят выше семьи. Но это происходит именно потому, что обществом предписана такая его роль – защищать свою семью. Он не желает подчиниться требованиям англичан, что влечёт в результате его гибель. Однако поступи он иначе – первой своё осуждение высказала бы Зари. Ведь когда он погибает, она оплакивает его как героя, забыв все свои обиды.

Когда Юсуф называл Зари трусливой, она считала замужество и рождение ребенка причиной своей трусости и говорила: «Когда я еще не была замужем, я была смелой» [4; 129]. Но через некоторое время она поняла, что если хочет перед кем-то отстаивать свое мнение и не молчать, то первый, с кого нужно начать – её муж. «Если я хочу начать отстаивать свое мнение, с тебя нужно начинать, тогда такая нервная война начинается. Хочешь еще слышать правду? значит слушай, ты у меня забрал смелость.» – говорит она [4; 129]. Правда заключается в том, что если женщина способна понимать мужчину, то и мужчине просто необходимо понять женщину. Зари ищет этого понимания у самого близкого ей человека – Юсуфа. Симин Данешвар пытается объяснить мужчинам, что понять женщину и предоставить ей свободу – в их же интересах. Следует отметить, что здесь Симин Данешвар относится к мужчинам с огромным доверием. Фактически когда она вкладывает в уста Зари эти слова, она ссылается на свой личный опыт. Ведь в своей общественной и творческой деятельности Симин Данешвар получила безоговорочную поддержку своего мужа, известного иранского писателя Джалале Аль-Ахмада (1923 – 1969). Рискнём предположить, что её роман «Плач по Сиявшу», изданный сразу же после его смерти, был данью памяти и признанием той роли, которую Джалале Аль-Ахмад сыграл в жизни своей жены. В этом состоит радикальное отличие убеждений Симин Данешвар от европейского феминизма. Когда европейские женщины борются за свои права, они очень часто действуют мужскими методами – настойчиво, жёстко и бескомпромиссно, их борьба уже начинает граничить с мужененавистничеством. Симин Данешвар считает, что в этой борьбе мужчин попросту нужно привлечь в союзники, и это вполне справедливо, поскольку первыми в Иране за равные права женщин стали выступать именно мужчины, в частности, речь идёт об иранском просветителе Ага-хане Кермани (1853 – 1896). Да и сам факт написания данной статьи является ещё одним тому подтверждением.

Зари считает, что смелость – это в сложных жизненных условиях оставить ребенка и воспитывать близнецов, и ей нравится её женская смелость. Между мужской смелостью

Юсуфа – нежеланием подчиниться врагу – и своей женской слабостью и трусостью – сохранением жизни детям – она безоговорочно выбирает детей. Можно сказать, что именно в слабости Зари заключена её сила.

Безусловно, Зари является самым привлекательным образом в романе. Симин Данешвар наделяет её всеми лучшими чертами иранской женщины. Это очень важно, поскольку сама писательница – человек с европейским образованием, которую невозможно даже заподозрить в национальной ограниченности или ксенофобии. Тем не менее, свой идеал она находит не в образах европейских женщин, которые также вполне объективно представлены в её романе. Так, буквально с первых страниц мы видим эмансипированную ирландку Мак Магон, военного фотокорреспондента, самостоятельную и независимую. Вот, казалось бы, образец для подражания всем робким мусульманкам – но нет, она лишь на мгновение мелькает в толпе людей, ничем не задерживая на себе внимания. Самое главное – её внутренний мир недоступен читателю. Таким образом, очень важной составляющей идейных убеждений Симин Данешвар является её патриотизм, вызревший в результате глубокого знания европейских демократических ценностей и европейского образования. Автор считает, что свобода, предоставленная иранской женщине, лишь поспособствует раскрытию тех прекрасных качеств, которые уже в ней заложены воспитанием в национальных традициях, ведь далеко не всё в этих традициях является негативным.

В своих произведениях Симин Данешвар выделяет два класса женщин: первый – богатые женщины-аристократки, второй – работающие бедные женщины, которые служат богатым. К персонажам высшего класса относятся Зари, Тётя, Эзатолдоле, Гилантадж, низшего – Фердос и её мать, мать Зари, Бабушка Хамдам, Секине, Хадидже. Можно заметить, что границы между классами не являются непроницаемыми, и Зари со своей матерью относятся к разным классам, а вот принадлежность Эзатолдоле к высшему классу является формальной, поскольку всё её поведение свидетельствует на самом деле о низости её чувств и помыслов. Второстепенных женских персонажей в романе множество: Мина, Марджан, Тётя (свояченица Зари, т. е. сестра её мужа), Эзатолдоле, госпожа Фотохи, Фердос и её мать, Мехрангиз, госпожа Хаким, Судабе Хенди, Фасихолзаман, мать Зари, госпожа Масихадам, Гилантадж, бабушка Хамдам, Секине, Фахролшарие, Тавус Ханум, Нимтадж, Хадидже, Эзатолдоле и Масуме. Среди второстепенных персонажей мужские преобладают над женскими, среди них очень много эпизодических и очерченных не так ярко, как женские.

Эзатолдоле – одна из немногих женщин в романе, не вызывающих сочувствия и поддержки автора, потому что молчит и терпит безобразия мужа и сына. Она видит, что муж ей изменяет, рассказывает: «Тысячу раз находила у него на воротнике светлые и черные волосы», – но молчит. Она продолжает жить с ним, даже зная, что муж продаёт её имущество и тратит деньги на других женщин. Единственное, что она может, это плакать и говорить, что хочет развода, но все равно ясно, что она никогда не сделает ничего подобного. Когда в её доме появилась несовершеннолетняя Фердос, Эзатолдоле догадывалась, что та была изнасилована её сыном, но по привычке продолжала молчать. Фердос и её мать принадлежат к низшему классу. В романе Эзатолдоле постоянно их использует, как бы отыгрывается на них за все свои унижения. Такой характер у женщин в романе часто встречается. Например, Фасихолзаман, когда ее муж привел Судабе Хенди домой, тоже молчит.

Мехрангиз, подруга Зари, очень религиозная, читает Коран и знает шариат. Она до свадьбы была очень мятежной девушкой, настаивала на своем мнении, его не меняла и кроме него больше ничего не хотела знать. В школе она даже собирается остальных студентов учить шариату, спорит с директором. Но после свадьбы муж начал бить её, и она стала превращаться в послушную женщину, которая должна сидеть дома и никуда не ходить.

Одной из героинь романа является безымянная Тётя (Фатима), у которой нет ни мужа, ни детей. Это очень сильная женщина, которая с начала до конца противостоит местному старейшине Дядюшке Хану (он брат Юсуфа и брат Фатима) отстаивает свое мнение и слова. Даже Эзатолдоле не может унижить её. Она отстаивает правду, она согласна с Юсуфом и не боится борьбы; англичане тоже её враги, но даже и в ней присутствует женская боязливость. Её отличает от Зари то, что она свободна, не заботится о муже и детях, и любовь к ним не заполняет всё её сердце. Идеиная функция этого персонажа в романе, безусловно, очень важна. Обращает на себя внимание тот факт, что Тётя – близкая родственница главных героев романа (она сестра Юсуфа и свояченица Зари), очень часто появляется на его страницах, но при этом не имеет имени. Персонажи более эпизодичные и менее важные для понимания идейно-композиционного замысла произведения названы по именам (вспомним ирландку Мак Магон). Этот факт наводит на размышления, что образ Тёти для авторского замысла очень важен и имеет символическое значение.

Среди таких женщин в романе только танцовщица Судабе Хенди говорит о любви, но она до конца жизни не выйдет замуж за отца Юсуфа.

Госпожа Фотохи, пока мужчины не сделали её безумной, была активисткой и в местных газетах писала статьи о правах женщин. Она первой надела цветную чадру, и, по её же выражению, «больше не надевала черной саван». Европейской женщине трудно представить, что в Иране все без исключения обязаны ходить в бесформенной и просторной чёрной одежде до пят, скрывающей руки до кистей, и поэтому иранке надеть цветную одежду – это очень смелый шаг, за который она не просто подвергнется общественному осуждению, её могут арестовать и судить. Вот почему смелость госпожи Фотохи граничит с безумием. Она никогда не отдаётся мужчинам и говорит: «Сначала они думали, что я мёдом намазана и хотели обмакнуть палец в мёд, но я им велела убрать руки, после чего они стали издеваться надо мной или пренебрегать мною» [4; 107]. Она считает мужчин виновными в своём безумии: «Я им говорила: не дам того, чего вы хотите, и они превратили меня в сумасшедшую» [4; 107].

В романе «Плач по Сиявшу» госпожа Фотохи является единственной женщиной, в подробности жизни и ход мыслей которой, в отличие от мыслей Зари, Симин Данешвар не вдаётся. Только с помощью раскрытия этого образа, через чувства, мысли и переживания Зари, Симин Данешвар критикует современное общество.

В романе Симин Данешвар перед читателем проходит огромное количество персонажей. Если главные герои – Зари и Юсуф – выступают на равных, то среди второстепенных персонажей мужские количественно преобладают над женскими (35 против 22). Однако женские характеры обрисованы более подробно, с глубоким проникновением в психологические мотивы их поступков. Таким образом, в романе «Сувашон» главным персонажем является женщина, о взглядах которой и рассказывает писательница.

Особо следует отметить творческий метод автора. Безусловно, на выбор метода повлияли европейские реалистические традиции и, в частности, традиции русской литературы XIX века. Перу Симин Данешвар даже принадлежит перевод чеховского «Вишневого сада». Нельзя не заметить влияния чеховского стиля в творчестве писательницы. Она чрезвычайно наблюдательна, и в её произведениях, как и в произведениях Чехова, детали отводятся очень важная роль. Носитель европейской культуры сразу же может заметить, что в романе нет развёрнутого описания внешности героинь. Подаются только отдельные детали, штрихи. Красота иранских женщин закрыта для посторонних, и даже любимая героиня Симин Данешвар, Зари, лишена индивидуальных черт. Мы больше узнаём о её мыслях и чувствах, чем о её внешности. Только у маленькой девочки можно разглядеть светлые глаза медового цвета, а её колени над чулочками-гольф сверкнули так молниеносно, что не позволили увидеть даже её комплекцию – очень скоро девочка повзрослеет и будет скрыта бесформенной чёрной одеждой. На страницах романа на свадьбе смуглая служанка с курящимся мангалом появляется в клубах дыма, как джинн из сказки, и читатель зримо представляет её словно слегка подкопченной этим дымом. В дыму также скрыты черты её лица. Несколько слов – и создан яркий, запоминающийся образ.

Роднит роман Симин Данешвар с чеховскими произведениями и её тонкий и незлой юмор: на местной свадьбе вдруг появляются шотландские офицеры «в складчатых портах и женских чулках» – но ведь так их видят местные жители, и в этом взгляде нет грубой насмешки, осуждения или вражды, только недоумение – и угораздит же мужиков так одеться! Невольную улыбку вызывают и украшающие свадьбу сахарные головы, разряженные женихом и невестой по европейской моде. Таким образом, здесь же мы видим и отличие творческого метода Симин Данешвар от распространившегося в России конца XIX – начала XX века критического реализма. Русский критический реализм, доминировавший в литературе и изобразительном искусстве, стремился показывать, изобличать исключительно негативные стороны жизни, притом иногда даже в ущерб художественным достоинствам произведения. Особенно это проявилось в русском изобразительном искусстве, но затронуло также и литературу. Сошлёмся здесь на труд российского искусствоведа Михаила Алленова: «Практическая эстетика», или «эстетика пользы», была популярным лозунгом момента. Искусство понимается как средство, а не цель в себе, в нём видят орудие жизненного «дела», от него ожидается прямая общественная польза, своего рода терапевтический эффект, направленный на избавление от стоящих на пути прогресса предрассудков, в число которых попадало всё, отмеченное вниманием к вечному, непреходящему, общечеловеческому как раз по причине его орудийной бесполезности» [1; 289]. Другой крайностью стало «искусство для искусства» эпохи декаданса. Украинские исследователи отмечают, что реализм XX века успешно «сосуществовал с модернизмом, перенял от него немало стилевых особенностей (глубинный психологический анализ, ассоциативность, поток сознания, временные сдвиги, «телеграфный стиль» приёмы монтажа и коллажа и т. п.)», при этом не утратив своих жанровых признаков [3; 306]. Можно отметить, что Симин Данешвар, в частности, использовала в своём романе такие новые на то время приёмы, как психологический анализ и поток сознания. Для нас важно, что Симин Данешвар не рассматривает в качестве своей первостепенной задачи «эстетику утилитаризма», искусство как средство борьбы, призыв к немедленным изме-

нениям в обществе. Будь так – Симин Данешвар, как её героиня госпожа Фотохи, писала бы статьи в газетах, или же, как Мехрангиз, организовывала публичные диспуты. Симин Данешвар действительно выступала также и как общественный деятель, публично провозглашающий свою идейную платформу. Идея романа на самом деле гораздо шире и значительнее, чем просто борьба женщин за свои права, хотя и этого было бы достаточно, чтобы произведение Симин Данешвар стало значительным явлением современной иранской литературы. Эта идея является предметом рассмотрения лишь данной конкретной статьи. Искусство гораздо сложнее, поэтому только госпожа Фотохи и Мехрангиз не знают сомнений. Именно в своём романе Симин Данешвар ни к чему не призывает, а проживает жизнь таких разных своих героинь в сложный для страны исторический период, и каждая из них может сказать свою правду.

Выводы. 1. Реалистически обрисовав различные женские характеры, Симин Данешвар объективна, и далеко не все образы вызывают симпатию у читателя. 2. Наиболее привлекательным женским образом в романе является Зари, в уста которой писательница всегда вкладывает важнейшие свои идеи. 3. В основном придерживаясь реалистических тенденций, Симин Данешвар большое внимание уделяет психологизму в мотивировках поступков своих героинь. В частности, внутренний мир и переживания Зари обрисованы наиболее полно. В романе заметно также обращение к литературе «потока сознания», в то время (1969 г.) оказывавшей значительное влияние на мировой литературный процесс. 4. В индивидуальном творческом стиле Симин Данешвар заметно влияние чеховских традиций. Это касается особого внимания к деталям и тонких юмористических наблюдений. 5. «Женская тема» не является в романе самодовлеющей, роман не задуман как претворение в жизнь авторских общественных идей, а является художественным произведением, влияющем не только на умы, но и на эстетические чувства читателя.

ЛИТЕРАТУРА

1. История русского искусства. В 2-х тт: Т. II. / Алленов М. М. Искусство XVIII – начала XX веков. – М.: «Белый город», 2008. – 504 с.
2. История всемирной литературы. В девяти томах. – М.: «Наука», 1989.
3. Літературознавча енциклопедія: У двох томах. Т. II. / Авт.-уклад. Ю. І. Ковалів. – К.: ВЦ «Академія» 2007.
4. Savushun. Simin Daneshvar. – М: «Tehran», 1969. – 305 с.